

Porównanie tłumaczeń Liczb 25:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto przyszedł ktoś z synów Izraela i przyprowadził do swoich braci* Midianitkę.** (Uczynił to) na oczach Mojżesza i na oczach całego zgromadzenia synów Izraela, podczas gdy oni płakali u wejścia do namiotu spotkania. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Akurat w tym czasie ktoś z Izraelitów przyprowadził do swoich braci Midianitkę. Uczynił to na oczach Mojżesza i na oczach całego zgromadzenia Izraela, i to właśnie wtedy, gdy oni płakali u wejścia do namiotu spotkania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto jeden z synów Izraela przyszedł i przyprowadził do swoich braci Midianitkę na oczach Mojżesza i na oczach całego zgromadzenia synów Izraela, którzy płakali <i>przed</i> wejściem do Namiotu Zgromadzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto, niektórzy z synów Izraelskich przyszedł i przywiódł do braci swej Madyjanitkę przed oczyma Mojżeszowemi, i przed oczyma wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich; a oni płakali przed drzwiami namiotu zgromadzenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto jeden z synów Izraelowych wszedł przed bracią swą do nierządnicze Madianitki, przed oczyma Mojżeszowemi i wszystkiej rzeszy Izraelowej, którzy płakali u drzwi przybytku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I oto przybył jeden z Izraelitów i przyprowadził Madianitkę do swoich braci przed oczami Mojżesza i całego zgromadzenia Izraelitów, którzy lamentowali u wejścia do Namiotu Spotkania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto przyszedł pewien mąż z synów izraelskich i przyprowadził do swoich braci Midianitkę na oczach Mojżesza i na oczach całego zboru synów izraelskich, ci zaś płakali u wejścia do Namiotu Zgromadzenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy też przyszedł jeden z Izraelitów i przyprowadził Madianitkę do swoich braci, na oczach Mojżesza i całej społeczności Izraelitów, którzy płakali u wejścia do Namiotu Spotkania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas zdarzyło się, że jeden z Izraelitów przyprowadził do swoich braci Madianitkę. Stało się to w obecności Mojżesza i całej społeczności Izraela, lamentującej przed wejściem do Namiotu Spotkania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tymczasem nadszedł jeden z Izraelitów i przyprowadził Midianitkę do swoich braci na oczach Mojżesza i całej społeczności izraelskiej, płaczącej u wejścia do Namiotu Zjednoczenia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A wtedy przyszedł człowiek spośród synów Jisraela i przyprowadził Midjanitkę do swoich braci, [i zabrał ją do

¹⁾ do swoich braci, מִבְּרָאֵי , idiom: do swojej rodziny, do swoich.

²⁾ Wg G: a oto człowiek z synów Izraela poszedłszy, zaprowadził swego brata do Midianitki, καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐλθὼν προσήγαγεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανίτιν.

			namiotu] na oczach Moszego i na oczach całego zgromadzenia synów Jisraela. [Mosze wahał się, bo nie przypominał sobie, jakie jest prawo w tym przypadku], a oni płakali przy wejściu Namiotu Wyznaczonych Czasów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось чоловік з ізраїльських синів, прийшовши, привів свого брата до Мадіянки перед Мойсеєм і перед всім збором ізраїльських синів, вони ж плакали при дверях шатра свідчення
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto przyszedł jeden z synów Israela oraz na oczach Mojżesza i całego zboru synów Israela przyprowadził Midjanitkę do swoich braci; zaś oni płakali u wejścia do Przybytku Zboru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oto przyszedł mężczyzna spośród synów Izraela i prowadził do swych braci Midianitkę na oczach Mojżesza i na oczach całego zgromadzenia synów Izraela, oni zaś płakali u wejścia do namiotu spotkania.